****

**RAFFAELLA SCARDI**

**Socio AITI N° 210018**

Viale San Gimignano 10, 20146, Milano. Tel. 334-3997251

raffaella.scardi@gmail.com

Data di nascita: 14/05/1970

Luogo di nascita: Milano

**ESPERIENZA PROFESSIONALE:**

**1998- 2023**: **Traduzioni editoriali** dall’ebraico all’italiano:

* Daria Shualy, *Parafulmine*, Neri Pozza, in corso di pubblicazione
* Tamar Varta-Zehavi, *La canzone di Rosie* Gallucci, in corso di pubblicazione
* Saleit Shahaf Poleg, *Finché non tornerà la pioggia****,*** Neri Pozza, 2023
* Eshkol Nevo, *Devo dirti una cosa*, Salani 2022
* Ayelet Gundar Goshen, *Dove si nasconde il lupo*, Neri Pozza, 2022
* Eshkol Nevo, *Le vie dell’Eden*, Neri Pozza, 2022
* Amir Gutfreund *Per lei volano gli eroi*, Neri Pozza, 2021
* Eshkol Nevo, *Vocabolario dei desideri*, Neri Pozza, 2020
* Eshkol Nevo, *L’ultima intervista*, Neri Pozza, 2019
* Ayelet Gundar Goshen, *Bugiarda,* Giuntina, 2019 (**Vincitore Premio Claris Appiani alla traduzione letteraria 2021**)
* Eshkol Nevo, *Un canguro alla porta*, Salani 2019
* Yaniv Yizkovitz, *Tikkun*, Neri Pozza 2018
* Ayelet Gundar Goshen, *Svegliare i leoni,* Giuntina, 2017
* Eshkol Nevo, *Tre piani*, Neri Pozza, 2017
* Sarit Yishai Levi, *Miss Jerusalem*, Sonzogno, 2015
* Eshkol Nevo, *Soli e perduti*, Neri Pozza, 2015
* Ayelet Gundar Goshen, *Una notte soltanto, Markovitz,* Giuntina, 2015
* Eshkol Nevo, *Nostalgia*, Neri Pozza, 2014
* Yoram Kaniuk, *Sazio di giorni*, Giuntina, 2014
* Liad Shoham, *L’interrogatorio*, Neri Pozza, 2013
* *Testimonianza: Memoria della Shoah a Yad Vashem,* a cura di Gutterman e Shalev,

UNAR 2013

* Eshkol Nevo, *Neuland,* Neri Pozza, 2012
* Ronny Oren, *Costruisci il tuo presepe*, De Agostini, 2011
* Daniella Carmi, *La famiglia Yassin e Lucy in the sky*, Editori Internazionali Riuniti, 2011
* Uri Orlev, *La ricerca della terra felice*, Salani, 2011
* Orly Castel-Bloom, *Textile*, Atmosphere Libri, 2011
* Yirmi Pinkus, *Il folle cabaret del Professor Fabrikant*, Cargo, 2010
* Eshkol Nevo, *La simmetria dei desideri*, Neri Pozza, 2010
* Amalia Rosenblum, *In fondo alla strada*, Salani, 2010
* Tami Shem-Tov, *Ci vediamo quando torni, alla fine della guerra,* Piemme, 2010
* Uri Orlev, *Siamina*, Salani, 2009
* Zvi Yanai, *Il fratello perduto,* Bompiani, 2008
* Uri Orlev, *La corona del drago*, Salani, 2007
* Ron Leshem, *Tredici Soldati*, Rizzoli, 2007
* Alain Elkann, *Mitzwà*, Carmel, 2007 (traduzione italiano-ebraico)
* Avirama Golan, *I corvi*, La Giuntina, 2007
* Ruvik Rosenthal, *Blumenstrasse 22*, La Giuntina, 2006
* Alon Altaras, *La vendetta di Maricika*, Voland, 2006
* A.A.V.V., *Israeliane. L’universo femminile raccontato da 13 scrittrici contemporanee*, Nuovi Equilibri Stampa Alternativa 2005
* Savyion Liebrecht, *Un buon posto per la notte*, edizioni e/o, 2005
* Zeruya Shalev, *Il bambino della sua mamma*, Mondadori, 2004
* Aharon Appelfeld, *Notte dopo notte*, La Giuntina, 2004
* Orly Castel-Bloom, *Parti umane*, edizioni e/o, 2003
* Aharon Appelfeld, *Tutto ciò che ho amato*, La Giuntina, 2002
* Aharon Appelfeld, *Storia di una vita*, La Giuntina, 2001
* Cura e traduzione del racconto di S. Yizhar “Un pianoforte solitario nella notte” ne *La rassegna mensile di Israel*, maggio-agosto 1999
* Cura e traduzione del racconto di Benjamin Tammuz “L’ulivo” in *Linea d’ombra*, ottobre 1998, pp. 38-41

**2009-2023: Interprete** italiano-ebraico, ebraico-italiano, inglese- italiano

* Interpretariato simultaneo, consecutivo, di trattativa.
* Clienti in Israele: Ambasciata d'Italia, Istituto Italiano di Cultura, Società Dante Alighieri, Camera di commercio italo-israeliana, Agenzia Varda Yaari.
* In Italia: Ministero degli Interni; Ministero degli Esteri; Ambasciata d’Israele; Assessorato alla cultura di Milano; Regione Toscana; Comunità ebraica di Milano; Milanesiana; Festival della letteratura di Mantova; Festival della letteratura ebraica di Roma; Circolo dei Lettori di Torino; Taormina Book Festival, Salerno Letteratura, Fondazione Musica per Roma; Università per stranieri di Siena; RAI; Casa delle Culture, Roma, agenzia LC Milano, Corriere della Sera.

**2009-2023 Docente di lingua e letteratura ebraica** presso la Comunità ebraica di Milano e presso la Scuola Secondaria di secondo Grado Federico Jarach, Milano.

**2016-2023 Coordinatrice** corsi di ebraico moderno della Comunità ebraica di Milano.

**2000- 2023: Traduzioni tecniche italiano - inglese - ebraico.**

* **Asseverazioni** presso il tribunale di Milano
* **Traduzioni giurate** presso l'Ambasciata italiana, Tel Aviv
* Documenti legali e commerciali
* Traduzione in ebraico della rivista *Qui*, Ambasciata d’Italia, Tel Aviv
* Traduzione di documentari**,** Studio PV, Milano
* Prolog Edizioni: traduzione del *Manuale di conversazione ebraico-italiano.*
* Corso di lingua italiana *Amici del Mediterraneo*.
* **Cataloghi** delle mostre: *Israele: Arte e vita (*Proedi 2007*)*; *Vardi Kahana:* *Un’unica famiglia* (Tel Aviv Museum of Art, 2007); *As Is: Arte Israeliana Contemporanea (*Gangemi 2008*) Tsibi Geva, Recent and early works* (MACRO 2014*)*.
* Rivista dell’Associazione *Windows* – Finestre per la pace
* Zlango icon language
* Manuali di strumentazione medica.
* Test psicologici, Til International, Tel Aviv.

**1997-2015: Realizzazione, revisione e correzione di testi in italiano, inglese, ebraico**

* Eshkol Nevo, *Nostalgia,* revisione, Neri Pozza, 2014.
* Realizzazione fascicolo “Notizie pratiche” della *Guida Verde Touring Israele, 2010 e 2012, 2014.*
* Revisione del romanzo: *Del regno*, di Gian Maria Turi (2009)
* Realizzazione fascicolo “Italia” (in ebraico) per l’Istituto Italiano di Cultura, Tel Aviv (2008).
* Corso di lingua italiana *Amici del Mediterraneo*: revisione dell’edizione israeliana (2008)
* Cura del volume *Identità e storia degli ebrei* (Franco Angeli, Milano, 2000): trascrizione revisione e traduzione dei saggi contenuti nella raccolta.
* Revisione, cura e traduzione di testi (italiano e inglese) per Dr. Luisella Zerbi Schwartz, psicoanalista, Milano (1997)

**2009-2010 Insegnante di italiano** presso International House, Milano.

**1999-2009:** **Insegnante di lingua e cultura italiana in Israele**

* Lezioni di italiano, individuali e a gruppi, a tutti i livelli, presso **l’Istituto Italiano di Cultura di Tel Aviv** (Israele), **l’Istituto Weizmann** (Rehovot, Israele), Universita Amamit (Università della Terza Età, Tel Aviv), Beit Ha’Lochem (Tel Aviv) e privatamente.

**2003: Kupat Cholim Meuchedet**

* Terapia shiatsu.

**1998-2001: Assistente universitaria**, **Università ebraica di Gerusalemme**

* Assistente ai corsi “Introduzione alla storia della politica” e “Metodi di ricerca per le scienze politiche” presso il Dipartimento di Scienze Politiche.

**1998**: **Assistente culturale**

* Consulenza e assistenza per il documentario “Gerusalemme 3000” girato dal regista Ruggero Gabbai per Rai Uno.

**1995 e 1997**: **Assistente** **della Prof.ssa Collotti Pischel, Università di Milano**

* Collaborazione con la professoressa Collotti Pischel nell’organizzazione del seminario “Identità e storia degli ebrei”, tenutosi alla facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Milano.

**1990-1997: Interprete** in convegni e manifestazioni fieristiche, Fiera Milano.

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE:**

***Aggiornamenti per traduttori e interpreti:***

2021 **16 marzo** Webinar AITI Lombardia “Parola di scout. Il traduttore come consulente nel mercato editoriale di oggi”, Serena Daniele, Marcella Meciani e Anna Mioni.

2021 **4 e 11 marzo** Webinar AITI Lombardia “Introduzione al pianeta dei sottotitoli”, docente Fabiana Ribero Scali.

2021 **17 febbraio** Webinar AITI Lombardia “Come si traduce la punteggiatura?”, relatore Leonardo G. Luccone

2020 **30 novembre** Webinar AITI Lombardia “Interpretazione da remoto: sfide e prospettive”

2020 **23 maggio** Webinar AITI Lombardia “I dubbi del correttore”, relatrice prof. Lucilla Pizzoli

2019 **14-22 luglio** Seminar in Holocaust Studies, Yad Vashem, Gerusalemme.

2018 **14-20 luglio** Translators’ Residency Program at Mishkenot Sha’ananim, Gerusalemme.

2018 **9 marzo** AITI Lombardia. “La contrattazione per i traduttori editoriali. Tecniche negoziali per uscire dall’angolo e ottenere compensi migliori”. Docente: Arduino Mancini

2017 **14 ottobre** AITI Piemonte. Torino. "La voce empatica: espressività, ritmo e dizione", Docente: Pino Pirovano

2017 **11 marzo** AITI Lombardia. Laboratorio di traduzione editoriale Inglese > Italiano “Cinquanta sfumature di rosa: la traduzione del “romanzo femminile”. Peer to peer

2016 **16 gennaio** Seminario per interpreti: “Dizione e voce”. Docente: Alessandra De Luca.

2015 **10 ottobre** AITI Lombardia. Dr.ssa Roberta Scarabelli. “Tradurre il giallo”

2014 **21 giugno**. AITI Lombardia. **Relatrice: Dr.ssa Raffaella Scardi**. “Laboratorio di revisione di traduzioni dal lingue non veicolari Ebraico>Italiano”.

2014 **10 gennaio**. AITI Lombardia. “La gestione separata INPS per traduttori e interpreti”.

2013 **15 giugno**. AITI Lombardia. Dr.ssa Roberta Scarabelli. “Laboratorio di traduzione editoriale En>It”

2013 **8 giugno**. AITI Veneto. Dr.ssa Sabina Fata. “Gli strumenti informatici del traduttore e dell’interprete”

2013 **9 aprile**: AITI Lombardia. Giornata di studio: “Appunti di viaggio: tradurre per il turismo”.

2011 **26 febbraio**: D.ssa. M.A. Ferro, Avv. S. de Palma "Il traduttore giurato".

2011 **28 gennaio**: AITI Lombardia. Dr. Ferdinando Scala, D.ssa Alba Mantovani "Laboratorio sulla revisione di una traduzione editoriale".

2010 **23 aprile:** AITI Lombardia. Dr. Bruno Ciola “Strumenti per la gestione di testi e glossari per l’interprete di conferenza”.

***Aggiornamenti didattici per docenti di ebraico***

2020 **3-30 agosto** Foundations in Teaching Hebrew as a Second Language (Intro) workshop, Bishvil Ha-ivrit, formazione di 40 ore organizzata da Matach.

2017 **giugno** Corso Dislessia Amica, corso di formazione di 40 ore organizzato da AID, riconosciuto MIUR

2016 **17 marzo** seminario di aggiornamento Yad Vashem “Dopo la shoah. Ritorno alla vita e antisemitismo contemporaneo”

2013 **11-12 dicembre** seminario per docenti di lingua ebraica presso Alliance Europe, Parigi.

2013 **11 ottobre**: seminario per docenti di lingua ebraica, Alliance Europe, Milano. Dott. Fabio Redak, Univ. Ebraica di Gerusalemme. “Siti internet per l’insegnamento dell’ebraico e metodi per il miglioramento dell’espressione orale”

***Aggiornamenti didattici per docenti di lingua e cultura italiana in Italia***

2007 **20-22 aprile**: Dilit, Roma, seminario “Come possiamo aspettarci che imparino una lingua se li teniamo inchiodati alla sedia?”

2006 **23-27 gennaio**: Università per Stranieri, Perugia: Corso di aggiornamento Glottodidattico per insegnanti italiani*.*

***Aggiornamenti didattici per docenti di lingua e cultura italiana in Israele – Istituto Italiano di Cultura***

2009 **22-23 febbraio**. Prof. Nicoletta Santeusanio, Università per Stranieri, Perugia. “I livelli del Quadro Comune Europeo di Riferimento. Criteri e spunti per la costruzione di unità di insegnamento/apprendimento in base ai diversi livelli del QCER. Attività di laboratorio: costruzione di unità di insegnamento/apprendimento a partire da immagini, testi letterari, articoli di giornali, pubblicità. La didattizzazione del testo video. Attività di laboratorio: didattizzazione di diversi testi video. L’utilizzo della canzone in classe.”

2008 **24-25 settembre**. Dr. Silvia Lepri, Istituto italiano di Cultura di Tel Aviv. “I programmi televisivi nella didattica dell’italiano come L2”; Dr. Adriana Meloni, Istituto italiano di Cultura di Tel Aviv. “La letteratura della Grande Guerra”.

**17-18 febbraio**. Prof. Giovanni Capecchi, Università per Stranieri, Perugia. “L'Italia vista attraverso i romanzi del lavoro”.

2007 **2-4 settembre**. Prof.ssa Anna Comodi, Università per Stranieri, Perugia."Italiano standard, neo-standard, italiano della tendenza, italiano comune… Quale italiano parlare oggi? Quale italiano insegnare oggi?; Ricognizione fra testi dell’italiano di oggi, letterari e non; Criteri per la costruzione di unità di insegnamento/apprendimento incentrate sul testo autentico; Il testo filmico e la presa di parola: strategie per il potenziamento delle abilità comunicative di base; L’Italia di oggi vista attraverso il cinema”.

**15-18 aprile**. Dr. Giovanna Stefancich, Università di Roma 3. “Il lessico e la sua grammatica”.

2006 **5-7 settembre**. Prof.ssa Lidia Costamagna, Università per Stranieri, Perugia. “Il ruolo della fonologia nell’apprendimento dell’italiano L2. L’insegnamento della fonologia dell’italiano come L2: i metodi e il materiale didattico; Le lingue degli italiani; L’italiano parlato: le parole, i suoni e i gesti; Lo sviluppo della comprensione orale e della competenza lessicale; La fonetica italiana per studenti arabi e russi: problemi e possibili soluzioni. La correzione degli errori; L’apprendimento dell’italiano attraverso le canzoni”.

1999-2002 *Medisin College of Chinese Medicine, Tel Aviv*

Diploma di terapia shiatsu

1999-2001 *Università ebraica di Gerusalemme*

**Ph.D.** “L’impegno politico degli scrittori in Israele e in Italia negli anni 1945-1950”.

1997-1999

*Università ebraica di Gerusalemme* Studi presso il **Dipartimento di Scienze** **Politiche**.

1996 *Università degli Studi di Milano*

Laurea con lode alla **Facoltà di Lettere** indirizzo Moderno, orientamento Storico. Titolo della tesi: “Tre scrittori israeliani per una convivenza pacifica. Amos Oz, A.B. Yehoshua, Sami Michael”.

1989-1990 *Università ebraica di Gerusalemme.* Programma per studenti stranieri.

1984-1989 *Liceo classico A. Manzoni*, Milano.

**LINGUE STRANIERE**

**Italiano madrelingua**. Ebraico seconda lingua. Ottima padronanza di inglese e francese.

* ***Ebraico***. L’ebraico è la mia "seconda madrelingua". Nel 1989, 1990, 1991, 1997: corsi intensivi all’Università Ebraica di Gerusalemme. 1997-2009: ho vissuto in Israele.
* ***Francese***. Studi a Milano, Angers, Parigi. Nell’estate 1996 Cours de Civilisation Française al livello “superieur A” alla Université La Sorbonne.
* ***Inglese***. Studi a Milano, Brighton, Londra. Nel dicembre 1990 English Proficiency Exam superato col massimo punteggio, A.

**PUBBLICAZIONI:**

* Intervista allo scrittore Sami Michael in *Linea d’ombra*, novembre 1998.
* “Il lato in ombra di Israele: la figura dell’arabo nella letteratura israeliana”. In D. Bidussa, E. Collotti Pischel, R. Scardi, *Identità e storia degli ebrei*, Franco Angeli, Milano, 2000.